

ZUZANA KRINKOVÁ

From Iberian Romani to Iberian Para-Romani varieties

Praga: Karolinum.

2015, 271 páginas.

ISBN 978-80-246-2936-9 / 978-80-246-2949-0 (pdf)

En el área de estudios sobre la variante ibérica del romaní y sus relaciones con las lenguas mayoritarias disponemos, desde hace ya tiempo, de varios estudios dedicados a diversos aspectos de contactos entre la lengua gitana y las lenguas peninsulares, en concreto el español, el catalán, el portugués y el vasco¹.

No obstante, hasta las fechas que corren ha venido faltando una visión de conjunto que uniera y contextualizara adecuadamente los resultados de investigaciones parciales de otros autores y que intentara, a su vez, reconstruir –hasta donde se pueda– y estudiar en un contexto amplio y a base de la documentación fragmentaria de la que disponemos el romaní histórico que trajeron al territorio de la Península ibérica los primeros grupos gitanos en la primera mitad del siglo XV, y cómo este romaní histórico ha ido evolucionando durante los siglos en situaciones diglósicas de estrecho contacto con las lenguas peninsulares mayoritarias. En otras palabras, ha faltado para el ámbito de la Península ibérica un proyecto de rigor y amplitud análogos y basado en metodologías modernas del área de lenguas en contacto como el que hace un par de años publicó Yaron Matras (2010) sobre el pasado y el presente del anglorromaní. El trabajo de Zuzana Krinková que presentamos a continuación pretende cubrir esta laguna bibliográfica.

En primer lugar, la autora ofrece una breve introducción a la dialectología de la lengua romaní y presenta las clasificaciones de sus variantes según los principales investigadores en el campo de estudio, prestando especial atención también a distintos tipos de variedades mixtas del romaní, es decir, a los dialectos del romaní que han estado en un prolongado estrecho contacto con otras lenguas, frecuentemente mayoritarias, en un determinado territorio. Estas variedades mixtas del romaní suelen recibir en la romística actual el nombre de *pararromaníes*.

A continuación, Krinková presenta el estado de la cuestión y repasa crítica y detenidamente los trabajos dedicados a los pararromaníes ibéricos, empezando con los estudios pioneros de Frederick George Ackerley sobre el caló catalán de comienzos del siglo XX o los de Max Leopold Wagner y Carlos Clavería de los años

¹ El listado es necesariamente selectivo y se citan solo los trabajos más recientes o los que pueden servir como una buena introducción al tema. Para más información, consúltense las referencias bibliográficas que estos aportan. Para una visión general, véanse Bakker 1995 o Adiego 2004; para el caló español (o hispanorromaní), véase Gamella, Fernández y Adiego 2015; para el catalanorromaní, véase Adiego 2012; para el vascorromaní, véase Bakker 1991; para el calão portugués, véase Coelho 1892.

40 y 50 del siglo XX sobre el caló español, hasta los trabajos modernos publicados recientemente. Luego, en el siguiente capítulo, analiza minuciosamente y con buen ojo crítico las documentaciones escritas de los pararromaníes ibéricos (en su mayoría documentos de siglos XIX y XX) teniendo siempre en cuenta que la mayoría de estas fuentes viene de mano de autores no gitanos con escasa o nula competencia en el romaní y, por tanto, su fiabilidad y autenticidad las considera con extremada y debida precaución.

Estos tres capítulos que hemos mencionado hasta el momento no son en realidad más que un necesario preámbulo a la parte central del estudio de Krinková, dedicado a la reconstrucción, hasta donde la documentación textual lo hace posible, del primitivo romaní ibérico. Y aunque podría parecer que a partir de la escasa documentación que tenemos no se puede hacer mucho –las fuentes son pocas, a veces poco fiables y las encuestas de campo hoy día tampoco son rentables en este sentido porque todas las variantes de los romaníes ibéricos están a borde de la extinción–, Krinková ha sido capaz de reconstruir varias facetas de la diacronía del antiguo romaní ibérico o, mejor dicho, de los “antiguos romaníes ibéricos”, porque parece que en los siglos XV y XVI hubo en la Península grupos de gitanos de procedencias distintas que probablemente hablaban diversos dialectos del romaní, según se desprende de la documentación fragmentaria que nos ha llegado y que Krinková ha estudiado detenidamente y ha comparado con los resultados de los estudios dedicados a la dialectología –sincrónica y diacrónica– del romaní.

La autora mantiene en su trabajo la estructura estándar tal como es habitual en este tipo de estudios sobre las lenguas en contacto –tanto desde el punto de vista sincrónico como el diacrónico, como en este caso– y empieza con la reconstrucción del sistema fonético y fonológico, continúa con el análisis de los restos fosilizados del sistema morfosintáctico y termina con apuntes, tal vez muy breves, sobre el léxico y cambios semánticos que han sufrido el romaní y los pararromaníes ibéricos durante los siglos del estrecho contacto con las lenguas peninsulares mayoritarias. Dada la estructura y los enfoques principales que han tenido hasta el momento los trabajos dedicados a los pararromaníes ibéricos, es lógico y perfectamente justificable que Krinková haya prestado menos atención al léxico y a los patrones del cambio de significado (objetos de estudio prioritarios de sus predecesores) y que se haya centrado preferentemente en los aspectos de la fonética, de la fonología y de la morfosintaxis. Allí está la principal aportación de la investigadora praguense a la romística actual y al área de estudios de lenguas en contacto en el suelo de la Península ibérica en general.

No menos importante es el apéndice que comprende un listado ilustrativo con etimologías romaníes documentadas en los pararromaníes ibéricos y sus variantes, tal como se recogen en las fuentes en las que Krinková ha basado su estudio.

Como hemos dicho más arriba, se trata de un trabajo monográfico ejemplar que desde hace muchos años hacía falta en el ámbito de estudio. Krinková ha hecho un excelente trabajo de reconstrucción de la lengua gitana histórica y de la historia de su evolución en situaciones de contacto con otras lenguas peninsulares y ha

contribuido significativamente a los estudios sobre los pararromaníes ibéricos en particular y sobre lenguas en contacto en el área de la Península ibérica en general. Es un trabajo que modifica sustancialmente el nivel de conocimiento en el ámbito.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADIEGO, IGNASI-XAVIER. 2004. Del romaní comú al calós ibèrics. *Llengua i literatura* 15: 211-236.
- _____. 2012. Catalan Romani (caló català) in the work of Juli Vallmitjana: an initial appraisal. *Zeitschrift für Katalanistik* 25: 305-320.
- BAKKER, PETER. 1991. Basque Romani: A preliminary grammatical sketch of a mixed language. En Peter Bakker y Marcel Courthiade (eds.). *In the margin of Romani. Gypsy languages in contact*, pp. 56-90. Amsterdam: Institute for General Linguistics.
- _____. 1995. Notes on the genesis of Caló and other Iberian Para-Romani varieties. En Yaron Matras (ed.). *Romani in Contact. The History, Structure and Sociology of a Language*, pp. 125-150. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- COELHO, ADOLFO. 1892. *Os ciganos de Portugal: com um estudo sobre o calão*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- GAMELLA, JUAN F., CAYETANO FERNÁNDEZ E IGNASI-XAVIER ADIEGO. 2015. The long agony of Hispanoromani: The remains of Caló in the speech of Spanish Gitanos. *Romani Studies* 25/1: 53-93.
- MATRAS, YARON. 2010. *Romani in Britain: The Afterlife of a Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

IVO BUZEK
Universidad Masaryk, República Checa
ibuzek@phil.muni.cz